Transcrição – Observações
La modista raggiratrice

A transcrição foi realizada conforme descrição no Capítulo 4 da tese. Esta listagem contém observações de eventuais alterações realizadas tendo por base a transcrição das partes a partir da partitura orquestral, acrescida das alterações da versão colonial que, por sua vez, é baseada nas anotações em partes vocais cavadas. Portanto, descrevemos o processo nestas duas etapas, incluindo as respectivas localizações das imagens nos arquivos originais.

1º Ato (imagens em arquivo PDF – P-La 47-IV-4)

Interduzione – Che punti sono questi – PDF **43-82**

c. 6 – violino I – agrupamento de 3º e 4º tempo alterado conforme c. 8 e acréscimo de ***f*** conforme compassos subseqüentes

c. 24-26 – violino II – ligadura conforme c. 2-4

c. 31/32 – violino I – acréscimo de articulação (*staccato*) e ligadura conforme c. 29/30 assim como se encontra em parte instrumental separada

c. 32 – violoncello – acréscimo de ***f*** como no c. 30.

c. 50 – violino I – agrupamento conforme outros instrumentos de corda

c. 52/53 – textos das vozes femininas alterados conforme libreto (correção da gramática)

c. 62 – Mitridate – 3º tempo/2ª colcheia – correção para Lá natural

c. 62/64 – correção do texto de *stregaccie* para *stregacce* conforme libreto

c. 66 – violino II – agrupamento como violino I

c. 107 – violino I/violino II – acréscimo de ***p*** como no c. 105

c. 109 – Madama – alteração da prosódia no 1º tempo para a sílaba "mo" a fim de igualar à prosódia do texto no c. 121 e subseqüentes

c. 112 – viola – acréscimo de ***p*** como no c. 114

c. 131 e 135 – viola – acréscimo de ***p*** como no c. 133

versão colonial – (imagens em TIF 1356-1398 – P-Vv G prática 61)

c. 68 – inversão entre as vozes femininas (Madama, Chiarina e Ninetta)

c. 105 em diante – vozes femininas retomam distribuição inicial (Ninetta, Madama e Chiarina respectivamente)

c. 131 ao final – inversão entre vozes femininas (Madama, Chiarina e Ninetta)

Aria Chiarina – Se non vede – PDF **89-100**

c. 7/8 e 11/12 – Chiarina – correção da grafia de *girando* para *gridando*, conforme libreto e sequência c. 57/58

c. 35 – Chiarina – correção da grafia de *palia* para *paglia*

c. 42 – Chiarina – correção da grafia de *gridi* para *grida*

c. 71 – violino II – acréscimo de ligadura conforme parte cavada e c. 68

versão colonial – não há parte separada

Aria Ninetta – Per così bella – PDF **132-152**

c. 9 – Ninetta – correção da grafia de *Chesciotte* para *Chisciotte* conforme libreto

c. 37 – Ninetta – correção da grafia de *Cavaglier* para *Cavalier* conforme libreto

c. 61/63 – corno I – em parte cavada está indicada a nota Ré em lugar da nota Dó; assim, optamos por seguir esta indicação em concordância com a seqüência harmônica entre c. 60-64

c. 61/63 – corno II – em parte cavada está indicada a nota Sol em lugar da nota Dó; assim, optamos por seguir esta indicação em concordância com a seqüência harmônica entre c. 60-64

c. 90 – Ninetta – correção da grafia de *storppiato* para *storpiato* (no libreto encontra-se *stroppiato* – mesmo significado/grafia mais erudita)

versão colonial – (imagens em TIF 1633-1637 – P-Vv G prática 61)

Alterações na linha melódica vocal em toda a ária – ornamentos

c. 29-56 – indicação de corte – não há alterações de ornamentos para a linha vocal para este trecho

2ª versão colonial – (P-Vv G prática 117.11)

A cota 117.11 contém a indicação "Parte das Arias" da personagem Ninetta – incluindo as árias *Per così bella* (1º Ato) e *Ecco assisa al botteghino* (2º Ato)

A transcrição da ária *Per così bella* nesta cota foi realizada já sem o trecho indicado por corte, que, na parte vocal da cota G 61, aparece rasurado

Para esta versão, a alteração realizada para *corno I* e *corno II* nos c. 61/63 em 1ª versão, corresponde aos c. 33/35.

Duettino Madama/D. Gavino – A voi dono il mio core – PDF **159-164**

c. 9 – violino I/violino II – acréscimo de articulação (*staccato*) conforme parte instrumental

c. 40 – D. Gav. – retirada pontuação (*?*) ao final da frase, conforme texto em libreto

Notar que, nas partes instrumentais separadas, as apojaturas para notas com valor de mínima apresentam valor de semínima ao invés de colcheia como ocorre na grade orquestral

versão colonial – (imagens em TIF 1638-1641 – P-Vv G prática 61 – sem alterações)

Quartetto – A voi dono il mio core – PDF **165-223**

c. 26 – D. Gavino – acréscimo de pontuação (*?*) conforme libreto; alteração do texto de *Lo* para *L'ho* conforme libreto

c. 74 – Gianferrante – correção para *penna* conforme libreto

c. 76 – violino I – acréscimo de ligadura conforme compassos anteriores e posteriores

c. 152/153 – Mitridate – correção da grafia de *galiardo* para *gagliardo* conforme libreto

c. 195 – viola – articulação em *staccato* conforme parte cavada

c. 197/199 – correção do texto de *ammami* para *amami* conforme libreto e ortografia correta

c. 199 – Mitridate – acréscimo de bemol na nota Lá

c. 207/209 – idem c. 197/199

c. 209 – idem c. 199

c. 222/225 – Gianferrante e Mitridate – correção da grafia de *briccone* conforme libreto e ortografia correta

Notar que, nas partes instrumentais separadas, as apojaturas para notas com valor de mínima apresentam valor de semínima ao invés de colcheia como ocorre na grade orquestral

versão colonial – (imagens em TIF 1642-1673 – P-Vv G prática 61 – sem alterações)

Aria Madama – Io non bramo d'esser ricca – PDF **288-316**

c. 5 – viola – acréscimo de *staccato* em acordo com articulação de violino II e violoncelo no mesmo compasso

c. 22 – violino II/viola – 2º tempo – articulação alterada conforme parte cavada e c. 26, com acréscimo de ligadura e *staccato*

c. 25 – violino I – acrescentada articulação em *staccato* conforme parte instrumental

c. 58 – viola – 1º tempo – acréscimo de dinâmica ***f*** seguindo a dinâmica dos instrumentos de cordas no respectivo compasso

c. 60/62 – Madama – correção da grafia de *monsieù* conforme libreto

c. 71/72 – Madama – correção da grafia de *Cavaliero* conforme libreto

Parte cavada de Viola originalmente em Lá M

versão colonial – (imagens em TIF 1732-1737 – P-Vv G prática 61)

A parte vocal (com grafia do copista português) está na tonalidade de Sol M, mas há indicação em outra tinta para realização em Lá M

c. 43 – alteração rítmica está na letra do copista português e é original da parte vocal

c. 51 - alteração rítmica está na letra do copista português e é original da parte vocal

Outras alterações na linha melódica ao longo da ária (ornamentos/cadências) – possíveis anotações da intérprete na representação colonial

Finale 1º Ato e 2º Ato completo (imagens em arquivo TIF P-Vv G prática 61)

1º Ato

Finale – Mie ragazze favorite – TIF **3865-4066**

c. 30 – Madama – correção da grafia de *bacio* conforme libreto

c. 73 – Madama – correção da grafia de *verranno* conforme libreto

c. 82 – Madama – correção da grafia de *cara* para *care* conforme libreto

c. 285 – Gianferrante – correção da grafia de *foco* para *fuoco* conforme libreto

c. 344 – Mitridate – correção da grafia de *aura* para *aurea* conforme libreto

c. 534 – Ninetta – correção da grafia de *si* para *ci* conforme libreto

c. 702/703 – Madama – correção da grafia de *traffito* para *trafitto* conforme libreto e grafia adequada (o mesmo para compassos seguintes)

Oboe – acréscimo de dinâmica conforme anotações em parte cavada

Corni – acréscimo de dinâmica conforme anotações em parte cavada

[Nota: a fim de facilitar a leitura, uma vez que há diversas mudanças de pauta entre os personagens, os nomes se encontram descritos ao longo da partitura]

2º Ato

Aria Madama Donne mie con chi vi adora – TIF **4093-4106**

c. 3 – violino II – 2º tempo/1ª colcheia: correção de Ré para Mi (está correto em parte cavada)

c. 5 – violino II – 2º tempo/2ª colcheia: correção de Fá para Mi (está correto em parte cavada)

c. 17 – violino II – 2º tempo/2ª colcheia: correção de Fá para Mi (está correto em parte cavada)

c. 33 – violino II – 1º tempo: correção das notas para Dó, Mi, Sol (em lugar de Mi, Sol, Si) conforme c. 31 e parte instrumental

versão colonial – (imagens em TIF 36-41 – P-Vv G prática 61)

Alterações na linha melódica ao longo da ária (ornamentos/cadências) – possíveis anotações da intérprete na representação colonial

Duetto Madama/D. Gavino – Ti ringrazio ò sorte amica – TIF **4115-4146**

Textos Madama e D. Gavino – acrescentados os parênteses para os trechos à parte conforme indicação do libreto

c. 12 – violino I – 4º tempo/1ª colcheia – correção da nota de Dó para Ré conforme anotação de correção em parte instrumental cavada e seguindo o movimento melódico de violino II

c. 26 – violino I – 3º tempo – retirada a articulação em *staccato* conforme parte instrumental e seguindo a articulação de violino II

c. 35/37 – violino I/violino II – as apojaturas estão grafadas com metade do valor – semicolcheias – em partes cavadas

c. 42 – D. Gavino – correção da grafia de *fatto* para *fato* conforme libreto e grafia correta

c. 49 – D. Gavino – correção do texto de *nò* para *non* conforme libreto

versão colonial – (imagens em TIF 61-72 – P-Vv G prática 61)

Há indicações de pontuação para o texto tanto para a voz de "Madama" quanto para a voz de "D. Gavino", as vírgulas separam o texto conforme pontuação do libreto

Não há anotações referentes à ornamentação

Aria Madama – Ah nelle vene non ho più sangue – TIF **4182-4212**

c. 9/16 – violoncelo – em parte cavada o *staccato* se estende por todo o compasso, assim como no c. 57

c. 13/15 – Madama – correção do texto conforme ortografia correta e libreto de *vaccilla* para *vacilla*

c. 28 – violino II – 1º tempo – retirada articulação em *staccato*, a qual não está presente em parte cavada

c. 49 – indicação de corte, retomando no c. 87

c. 74-76 – violino II – 2º tempo – acrescentada articulação em *staccato* conforme indicação em parte cavada

versão colonial – (imagens em TIF 79-85 – P-Vv G prática 61)

Alterações na linha melódica ao longo da ária (ornamentos/cadências) – possíveis anotações da intérprete na representação colonial

c. 48 – indicação de corte (assim como na partitura orquestral), retomando no c. 87 – entretanto, o trecho não se encontra riscado e contém alterações de ornamentação que foram transcritas pelo interesse do estudo.

c. 129-132 – há indicação de ornamentações prévias rabiscadas

Quintetto – Dov'è la perfida – TIF **4219-4288**

c. 22/45/47/56 – correção do texto de *camina* para *cammina* conforma libreto e ortografia correta

c. 86 – violino I/violino II – acrescentadas ligaduras conforme compassos anteriores e anotação em partes cavadas

c. 119 – texto como no libreto: *Sì, sì l'ingiuria*, favorecendo a prosódia.

c. 122 – correção do texto de *villanella* para *villania* conforme libreto e sentido do texto

c. 128/130/132 – violino I/violino II – ligaduras acrescentadas conforme anotações em partes cavadas

c. 133 – violino I/violino II – ligaduras acrescentadas conforme c. 131 e anotações em partes cavadas

c. 160 – violino II – articulação alterada; ligadura como em viola e violoncello

c. 175 – violino I/violino II – 2º tempo/1ª-2ª semicolcheias – correção de notas para Sol e Mi, respectivamente, conforme c. 183 e anotação de correção em partes cavadas

c. 177 – correção do texto de *appir* para *aprir* conforme libreto e sentido do texto

c. 235 – violino II – acréscimo de ligadura conforme parte cavada

c. 247 – viola/violoncelo – nas partes cavadas, este compasso corresponde a quatro colcheias; optou-se por manter o ritmo escrito na partitura orquestral, correspondente àquele executado por violinos

c. 254-259 – violino II – a linha melódica foi transcrita conforme parte cavada; na partitura orquestral não havia qualquer indicação (nem mesmo de uníssono com violino I)

c. 280-295 – violino I – as ligaduras foram transcritas conforme se encontram na partitura orquestral; note-se que nas partes cavadas, a nota é sustentada durante todo o trecho

c. 290 – Madama – acréscimo de uma nota (semicolcheia) para a voz conforme voz do baixo (D. Gavino) cujo texto é o mesmo

c. 307-321 – violino I – idem c. 280-295

versão colonial – (imagens em TIF 180-249 – P-Vv G prática 61)

c. 119 – parte vocal confirma alteração do texto com acréscimo do *sì*

c. 122 – parte vocal confirma correção do texto para *villania*

c. 143 – Ninetta – parte vocal – 2ª metade do 2º tempo a nota é Dó, mas há uma indicação acima da nota (+).

Não há alterações específicas para a versão colonial, existem somente anotações de pontuação, vírgulas que separam o texto conforme pontuação do libreto

Aria Ninetta - Ecco assisa al botteghino – TIF **4301-4323**

c. 2 – violino II – 2º tempo/1ª e 3ª colcheias – notas foram corrigidas para Sol e Si conforme correções anotadas tanto em partitura orquestral quanto em parte cavada; corresponde também ao c. 4

c. 17 – texto *gl'uomini* – elisão conforme libreto a fim de auxiliar na prosódia musical

c. 31 e 33 – na versão colonial, não há alteração na última colcheia do compasso, no entanto, mantivemos os acidentes conforme a linha de violino I

c. 48 – correção do texto de *appontin* para *appuntin* conforme libreto

c. 50 – há marcação na partitura orquestral indicativa de corte – quando se retoma a música há um alfinete juntando o trecho cortado

c. 52 – texto no libreto *io* e na partitura *fà*

violino I – notar que, nas partes cavadas, as apojaturas para notas curtas (colcheias) são grafadas como apojaturas curtas, ou seja, como colcheias cortadas

versão colonial – (imagens em TIF 86-92 – P-Vv G prática 61)

Diversas anotações de ornamentação.

c. 50-67 – anotação de corte – pela parte vocal identificam-se 18 compassos de corte (compassos reconstituídos por meio das partes cavadas vocal e instrumentais). Notar que a parte de *Corno Primo* não está completa, portanto, a reconstituição da parte no trecho em questão foi realizada conforme trechos melódicos anteriores (c. 49/c. 21-22).

2ª versão colonial – (P-Vv G prática 117.11)

A cota 117.11 contém a indicação "Parte das Arias" da personagem Ninetta – incluindo as árias *Per così bella* (1º Ato) e *Ecco assisa al botteghino* (2º Ato)

A linha melódica corresponde à versão da parte vocal (com ornamentação e alterações melódicas) da cota G prática 61, acrescida de outros ornamentos.

O trecho de corte não está presente

Finale – Ehi Ciccotto dove andiamo? – TIF **4325-4455**

c. 79 – D. Gavino – correção da grafia de *trombete* para *trombette* conforme libreto

c. 80 – Gianferrante – correção da grafia de *tamburri* para *tamburi* conforme libreto

c. 132 – corni – correção de nota Mi para Sol conforme parte cavada e harmonia

c. 159/161 – oboe – nota Lá bemol conforme parte cavada e harmonia

c. 199 – Madama/violino I – 4º tempo – nota alterada para Láb conforme harmonia

c. 220 – Ninetta – correção da grafia de *rimetiti* para *rimettiti* conforme libreto

c. 239-240 – Gianferrante – correção da grafia de *bizzara schernitrice* para *bizzarra schermitrice* conforme libreto

Oboe – acréscimo de dinâmica conforme anotações em parte cavada

Corni – acréscimo de dinâmica conforme anotações em parte cavada